

# Lo que puede hacer Ud. como madre - al descubrir el abuso sexual infantil -

おや  
親だからできること ~子どもの性的虐待がわかってから~

## Introducción

### はじめに

Has tenido conocimiento de que su hijo/a fue abusado/a sexualmente. Creemos que tanto el niño como usted deben estar sufriendo mucho. La presencia de la familia que protege al niño/a será insustituible.

Elaboramos este folleto con el fin de aliviar su angustia, y ayudar a organizar los pensamientos aunque sea poco a poco. Esperamos que le sirva para proteger a su niño/a y poder volver a vivir con seguridad.

\* Un agresor sexual puede ser cualquiera, sin embargo este texto se desarrolla con el supuesto de que el agresor (maltratador) es el padre.

あなたは、子どもが性的虐待の被害を受けたことを知りました。子どももあなたも、大変苦しんでいると思います。子どもを守る立場にいる家族の存在こそが、子どもにとってかけがえのない存在になります。

このパンフレットは、あなたの混乱している気持ちもすこしでも整理し、不安を和らげるために作りました。子どもを守り、再び安心して暮らすために利用していただければ幸いです。

※加害者は多様ですが、本文では、加害者(虐待者)を父親と仮定しています。

## 1 Preguntas frecuentes FAQ

### 1 よくある質問 Q&A

P: ¿Por qué mi hijo/a no me confesó?

Q: なぜ、子どもは私に告白しなかったのですか。

R: A lo mejor le sorprende, pero en realidad hay muchos casos en los cuales los niños no se atreven a confesarlo a su propia madre.

Ya que los niños se ven presionados por su padre para mantener en secreto el abuso sexual, puesto que el padre dice "Si mamá se da cuenta, nosotros ya no podremos estar unidos como una familia. Por eso no se lo digas a nadie. Los niños que son engañados por la trampa del padre, no se atreven a confesar a su madre de ninguna manera.

A: 意外に思うかもしれませんが、実は母親に告白することをためらう例が多いのです。

子どもは、父親から「ママに知られたら、家族がばらばらになってしまう。誰にも言うてはいけません。」と、性的虐待を秘密にするようプレッシャーをかけられています。このような父親の「わな」にかかった子どもは、どうしても母親に告白することができません。

P: ¿Qué debo hacer como madre?

Q: 母親として何をすればいいですか。

R: Hay cosas que sólo las madres pueden hacer:

- (1) Creer en lo que le cuenta su hijo/a.
- (2) Pensar lo que se puede hacer para proteger a su hijo/a.
- (3) Cooperar con el Centro de Consulta Infantil.
- (4) Conocer los medios para vivir de manera segura con su hijo/a, y consultar activamente con los expertos.
- (5) No tratar de resolver el problema por sí solo. No asumir toda la responsabilidad. Imaginar un futuro en el que hayan sido capaces de resolver los problemas.

A: 母親だからこそできることがあります。

- (1) 子どもの話を真実として受け止める。
- (2) 子どもを守るためにどうしたらよいか考える。
- (3) 児童相談所と協力する。
- (4) 子どもと安全に暮らすための制度を知り、専門家に積極的に聞く。
- (5) 問題を一人で抱えこまない。責任を一人で背負わない。解決できている未来を見つける。

## 2 Sobre el aspecto mental y físico del niño/a

### 2 子どもの心と体のこと

P: Mi hijo/a está de bien de ánimo y está jugando como si nada hubiera pasado. ¿Con qué síntomas presentará la trauma?

Q: 子どもは元気で何事もなかったように過ごしています。心の傷は、どんな症状として現れますか？

R: Los niños pueden no tener ningún síntoma, mientras que sufren daños. Ni siquiera pueden mostrar síntomas.

Luego, con el tiempo, pueden presentar secuelas del trauma mental y psicológico, síntomas tales como insomnio, ansiedad, tener flash-back de recuerdos horribles, aturdimiento, y/o evitan lugares o personas que recuerdan el abuso. En algunos casos, puede que los niños pequeños se tocan sus genitales, pero los síntomas pueden variar en cada niño/a.

A: 子どもは被害を受けている間は問題となる症状を示さないことがあります。症状すら出せないのです。

その後、時間の経過とともに、心的外傷の後遺症として、眠れない、不安、突然忌まわしい記憶がよみがえる、ボーツとする、さらに、虐待を思い出した場所、人を避けるなどの症状が現れるときがあります。小さな子どもでは自身の性器をいじるなどの行動が現れるときもありますが、一人ひとりその症状は様々です。

P: ¿Cómo debería cuidar la psicología de mi hijo/a?

Q: 子どもの心のケアはどうしたらよいですか。

R: A los niños que han sido abusados sexualmente, pueden faltarle esa conciencia de cuidarse a sí mismo. Ellos pueden sentir que son sucios. También pueden pensar que el abuso sexual se produjo a causa de ellos mismos. Tiene que transmitir a su hijo/a, con palabras, con gestos, con actitudes que "No eres sucio/a", "No eres nada diferente a los demás niños", "No tienes la culpa", "Eres una persona insustituible e importante."

En caso de notar síntomas preocupantes, aunque sean pequeñas cosas, consulte con el Centro de Consulta Infantil.

A: 性的虐待を受けた子どもは、自分自身を大切に思う気持ちが低下しているときがあります。自分が汚れたと感じることがあります。また自分のせいで性的虐待がおきたと思うこともあります。「あなたは汚れていない。」「他の子どもたちと何も変わらない。」「あなたのせいじゃない。」「あなたはかけがえない大切な存在です。」ということ言葉を言葉として伝え、態度、行動にして示してください。

小さなことでも、心配な症状は児童相談所や医療機関等に聞いてください。

P: ¿Cómo debo hablar con el niño sobre el abuso sexual?

Q: 性的虐待のことは、子どもとどのように話すのがよいですか。

R: No hay una única respuesta correcta. Por ejemplo, se puede hablar de la siguiente manera:

"Gracias por ser valiente y contármelo. Siento por no haberme dado cuenta, no tienes nada de culpa. No eres el/la culpable. A partir de ahora, voy a protegerte. Y también debe transmitir a su hijo/a que ahora en adelante si ocurre algo, es muy importante "hablar" con usted.

A: 正解は一つではありません。たとえば、こういう言い方があります。「勇気を出して話してくれてありがとう。ずっと気付かなくてごめんね。あなたは全然悪くない。あなたの責任ではない。これから私が、あなたを守っていきます。」と伝えてください。これからは何かあったら「話すこと」がとても大事だと伝えてください。

P: ¿Cómo debo tratar a mi hijo/a en la vida cotidiana?

Q: 普段の生活で、どのように子どもと接すればよいですか。

R: Los sentimientos que guardaba su hijo/a pueden desbordarse y puede que busque demasiado el cariño de la madre e incluso puede volverse agresivo/a. También puede quejarse de varios tipos de ansiedad o el miedo de estar solo.

Cuando busca su cariño o cuando tiene ansiedad, responda de la mejor manera que pueda cumplir. Cuando su hijo/a se vuelva agresivo/a, escuche detenidamente los sentimientos del niño.

A: これまで抑えてきた気持ちがあふれ、過度に甘えたり、攻撃的になることがあるかもしれません。さまざまな不安を訴えたり、一人になることを怖がることもあるかもしれません。

甘えや、不安にはあなたが現実に対応できる方法で応えてください。攻撃的な言動があるときは子どもの気持ちをよく聞いてあげてください。

P: Si es posible, me gustaría olvidarnos de todo y vuelva a empezar. ¿Puedo decir a mi hijo/a que lo olvide?

Q: できるなら全部忘れてやり直したいと思います。子どもに早く忘れるようにと言ってもいいですか？

R: El abuso sexual, tanto para los niños como para los padres, es un recuerdo horroroso. Sin embargo, no es algo que se puede olvidar aunque se quiera. Aunque intenten olvidar, algún día su hijo/a recordará cuando menos lo espere y le hará la vida más difícil.

Usted está tratando de proteger a su hijo/a y tratar el daño causado. Por lo tanto, es importante enfrentar la realidad con el apoyo de expertos.

A: 性的虐待は子どもにとっても、親にとっても忌まわしい記憶です。しかし、忘れようと思って忘れられるものではありません。記憶を抑圧しても、いつか思わぬところで記憶がよみがえり、子どもに生きにくさを生じさせます。

あなたは子どもを守り、被害に向き合おうとしています。だからこそ、専門家の支援を受けながら現実に向き合うことが大切なのです。

P: ¿Mi hijo/a puede recuperarse del trauma del abuso sexual?

Q: 性的虐待のトラウマから子どもは回復できますか？

R: El impacto psicológico y físico que el abuso sexual provoca en los niños no es ligero de ninguna manera. De ahora en adelante, puede que experimenten muchas dificultades. Sin embargo, hemos conocido a muchos niños y madres que lo han superado.

Puede que no sea sencillo, pero vamos a crear un futuro en el que su hijo/a precioso/a vaya superándolo.

A: 性的虐待が子どもの心身に与えた影響は決して軽くはありません。この先、たくさんの困難があるかもしれません。しかし、回復した子どもと母親を私たちはたくさん知っています。

決して簡単な道ではないかもしれませんが、あなたの大切な子どもが回復していく未来と一緒に描いていきましょう。

### 3 Sobre el abusador

#### 3 加害者のこと

P: Mi marido dice que está arrepentido y que quiere volver con nosotros/as.

Q: 夫は反省してもう一度やり直したいと言っています。

R: Puede que tus familiares, amigos y conocidos te aconsejen a perdonar. Sin embargo, el hecho de que el abusador se arrepienta y que hay que garantizar la seguridad de su hijo/a se tienen que considerar por separado. Creemos que los actos de su marido fueron un acto irreparable. Aunque él diga "no voy a hacerlo de nuevo," para su hijo/a, vivir de nuevo con el abusador es como si volviese a vivir la experiencia de abuso otra vez.

A: 周りの親族や友人、知人も許してあげたらいいかもしれません。しかし、加害者が反省することと子どもの安全を確保することは別です。あなたの夫の行為は取り返しのつかない行為だったと思います。たとえ「もう二度としない」と言っても、子どもが加害者と一緒に暮らすことは、再び被害を受けるに等しいことではないでしょうか。

P: También soy una víctima de la violencia de mi marido. Estoy preocupada por recibir amenazas tuyas a través de llamadas o correo electrónico, o ser perseguida.

Q: 私も夫から暴力を受けています。メールや電話で脅されたり、つきまとわれるのが心配です。

R: Hay una sección de consulta en los municipios. Existe un sistema para protegerle a usted y a su hijo/a, por lo que le sugerimos que pregunte.

A: 配偶者暴力の相談は県や市町村に窓口があります。あなたと子どもを守る制度がありますので聞いてください。

P: Estoy pensando en divorciarme. No sé si mi pareja lo aceptará.

Q: 離婚を考えています。しかし、相手が了承してくれるかわかりません。

R: También está disponible asesoramiento jurídico gratuito. No se preocupe sola; es importante consultar con expertos tales como abogados entre otros.

A: 無料の法律相談もあります。一人で悩まず、弁護士などの専門家に聞いてみるのが大切です。



P: Pienso en presentar una denuncia a la policía acerca de mi marido.

Q: 夫を警察に訴えたいと思います。

R: Si usted presenta una denuncia, tiene que pasar la fase de entrevistas con la policía y el fiscal, para proceder a un juicio posterior. El Centro de Consulta Infantil trabajará continuamente, con el fin de reducir la carga para los niños, en cooperación con las instituciones pertinentes, para reducir las veces de entrevistas con la policía y el fiscal.

Además, el Centro de Consulta Infantil también puede ofrecer la oportunidad de realizar consultas con el abogado, respecto a los procedimientos judiciales que los niños van a experimentar, tales como entrevistas con la policía, juicio, etc.

A: 告訴をすると、警察や検察官による事情聴取を受け、裁判へと進みます。児童相談所では、なるべく子どもの負担が減るよう、関係機関と連携しながら事情聴取の回数を減らすなどの配慮を働きかけていきます。

また、児童相談所は、子どもがこれから体験する事情聴取や裁判などの法的な手続きについて、弁護士から説明を受ける機会を提供することもできます。

## 4 Acerca de la vida en adelante

### 4 これからの生活について

P: Si me divorcio, lo voy a pasar mal económicamente

Q: 離婚すると経済的に苦しくなります。

R: El impacto económico causado por divorcio es un problema serio.

Es necesario consultar con departamento de ayuntamiento sobre el tipo de ayuda que puede recibir.

A: 離婚の経済的な影響は深刻な問題です。

どのような援助を受けることができるか、市町村の窓口に行くことが必要です。

P: ¿Hasta qué punto debería explicar a la escuela donde estudia mi hijo?

Q: 子どもが通う学校にどこまで話す必要がありますか？

R: Aunque depende de la circunstancia de cada uno, es importante que el número de profesores que conozcan la situación de su hijo sea limitado, para que le ayuden en varias circunstancias tales como protegerle ante un agresor. Las escuelas tienen la obligación de mantener el secreto. Los datos confidenciales no serán descubiertos ante otros alumnos u otras familias.

A: 個別の事情によりませんが、子どもを加害者から守ったり、子どもへの様々な配慮をしてもらうために限られた先生に事情を伝えておくことが大切です。学校には秘密を守る義務があります。秘密が他の子どもや他の家庭にわかることはありません。

## 5 Sobre el Centro de Consulta Infantil

### 5 児童相談所について

P: ¿Por qué el Centro de Consulta Infantil se relaciona con nosotros?

Q: なぜ、児童相談所は私たちにかかわるのですか。

R: Tenemos la responsabilidad de proteger a los niños. También el Centro de Consulta Infantil quiere, cooperar con usted para contribuir a la felicidad de los niños y las familias.

A: 私たちは、子どもを守る責務があります。そして、児童相談所は、あなたと協力して子どもたち、ご家族の幸せを築いていきたいと思っています。

\* このリーフレットは、一般財団法人自治体国際化協会の助成事業により作成しました

